

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 25:8

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I ustał, i umarł Abraham w pięknej starości, sędziwy i syty dni,* i został przyłączony do swego ludu. <sup>1)</sup>                |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Zakończył je w pięknej starości, sędziwy i syty dni, i dołączył do swoich przodków.                                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Abraham oddał ducha i umarł w dobrej starości, podeszły w latach i syty <i>życia</i> ; i został przyłączony do swego ludu.         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I ustawając umarł Abraham w starości dobrej, zeszyły w leciech, i syty dni; i przyłączon jest do ludu swego.                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I ustając umarł w starości dobrej i w zeszłym wieku, i pełen dni. I zgromadzony jest do ludu swego.                                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | zbliżył się kres jego życia i zmarł w późnej, lecz szczęśliwej starości, syt życia, i połączył się ze swoimi przodkami.            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I opadł z sił, i umarł w pięknej starości, sędziwy i syty dni, i został przyłączony do przodków swoich.                            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Zmarł Abraham w pogodnej starości, sędziwy i syty swoich dni i został przyłączony do swoich przodków.                              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | zbliżył się do kresu życia i umarł, osiągnąwszy sędziwy wiek. Syty życia został przyłączony do swoich przodków.                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Po czym zgaśł Abraham, umierając w szczęśliwej a późnej starości, syt życia. I został przyłączony do swoich przodków.              |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Awraham zakończył życie i umarł w dobrej starości, pełen wiedzy i spełniony. I był dołączony do swojego ludu.                      |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заслабши помер Авраам в гарній старості, старцем і повним днів, і додався до свого народу.                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I odszedł; Abraham umarł w szczęśliwej sędziwości, stary i syty życia oraz został przyłączony do swojego ludu.                     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Potem Abraham wydał ostatnie tchnienie i umarł w późnej starości, sędziwy i pełen zadowolenia, i został przyłączony do swego ludu. |

<sup>1)</sup> dni za PS G sy.